Living with four polities
States and cross-border flows in the Myanmar-Thailand borderland
Lertchavalitsakul, B.

Citation for published version (APA):

General rights
It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations
If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: https://uba.uva.nl/en/contact, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.
GLOSSARY

Burmese

*bka yae* (လူင်) district

*kyay ywar oke su* (ကျန်ကျွန်း) village-track (an administrative unit above village)

*nyao ne* (မြို့နယ်) township

*oke ka lta* (ဥကၠဌ) head of a village-track

*phytusit* (ပြန်စစ္) village’s protection personnel

*sawbwa* (အီရှိ) lord of sky, Shan prince

*Tatmadaw* (တပ်မတော်) Burma Army

*thanaka* (သနပ်ခါး) a kind of tree, its root is extracted to make powder or puff powder

*Thanlwin* (သာန်လာ) Salween River

*toak khan za* (ဗိုလ်ခံစာ) A document guaranteed by senior authorities or respected figures to verify something or to grant permission

Shan/Tai (Dai)

*kat* (ကျို) market

*gen ka long* (ကျိုလေး) large-scale trader

*mae ka* (မိမိ) female trader

*Nam Kong* (နမ်းချင်) Salween River

*Nam Teng* (နမ်းတိုး) Teng River, tributary of the Salween River

*nang* (နောင်) Mrs.

*nong* (နွာင်) younger (sister, brother)

*pa* (ပါ) auntie

*pae* (ပegrity) Shan local measurement, especially for agricultural produce. One *pae* is equivalent to four liters.

*pae-lo* (ပတ်လှ့) type of beans
Living with Four Polities

Poy Sang Long (ပွားဆောင်လေး) Shan novice ordination ceremony
sai (တို) Mr.
saopha (သပ္) lord of sky, Shan prince
to nao (တာရ်) fermented soya beans
to nao oot (တာရ်ဗော်) fermented, dried bean seasoning with spices
tou pu haeng (တာယော်) dried soya bean
to nao yan (တာရ်ဗော်ဗော်) fermented soaked bean with spices
wan (ဝါ) village
wan kat (ဝါကျ) market day, when producers sell their produce or product in the town market
wan wai kat (ဝါဝါကျ) no-market day--the day after the market day, so producers do not make anything to sell
wan kat kaeng (ဝါကျကျင်) the next after wan wai kat
wan kat tat (ဝါကျတော) the day after the wan kat kaeng
wan kat toom (ဝါကျတော့) the day before the market day

Thai

Chut phonpron phnea kankha chaidaen (จุดผ่อนปรนเพื่อการค้าชายแดน) Border pass for trading
bap (หาง) a carrier with two ends linked with a bamboo yoke
khon Bhama (คนพม่า) Burmese person
khon tang dao (คนต่างด้าว) alien people
mama (แม่) generic term for instant noodles
nangsue phonpan (หนังสือผ่อนผัน) (for this specific border affairs) document requested to get permission to cross the national border
oo so (อ.ส.) [อาสาสมัครรักษาดินแดน] an abbreviation of a territory-protection voluntary officer
pi (พี่) elder brother and sister, and culturally prefixed with the person’s name to show respect.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Thai Term</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pa (ป้า)</td>
<td>auntie</td>
</tr>
<tr>
<td>rang-ñgan tangdao (แรงงานต่างด้าว)</td>
<td>alien workers</td>
</tr>
<tr>
<td>sue kiew (ซื้อคิว)</td>
<td>literally meaning “buying a queue”</td>
</tr>
<tr>
<td>Song Kran (สงกรานต์)</td>
<td>Thai traditional new year happening in mid-April</td>
</tr>
<tr>
<td>soon sangkan chaidaten (ศูนย์สั่งการชายแดน)</td>
<td>border command center</td>
</tr>
<tr>
<td>thaban Bha-ma (ทหารพม่า)</td>
<td>Burmese soldier</td>
</tr>
<tr>
<td>talat (ตลาด)</td>
<td>market</td>
</tr>
<tr>
<td>talat phra (ตลาดพระ)</td>
<td>Buddha image market</td>
</tr>
<tr>
<td>tambon (ตําบล)</td>
<td>sub-district</td>
</tr>
<tr>
<td>tamrot traven chaidaten [to cho do]</td>
<td>border patrolling police officers</td>
</tr>
<tr>
<td>tangluang (ทางหลวง)</td>
<td>highway</td>
</tr>
<tr>
<td>tangluang chonabot (ทางหลวงชนบท)</td>
<td>minor road, sub road [literally meaning: rural highway]</td>
</tr>
<tr>
<td>wat (วัด)</td>
<td>Buddhist temple</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Guide to Shan, Burmese and Thai Place Names

**City (C)**
**District (D)**
**River/ Tributary (R)**
**Settlement (S)**
**Township (T)**
**Village (V)**

<table>
<thead>
<tr>
<th>SHAN</th>
<th>BURMESE</th>
<th>THAI</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Homöng [C]</td>
<td>Homein</td>
<td>Huamuang</td>
</tr>
<tr>
<td>ဗောင်းင်း</td>
<td>ဟံုမံန္း</td>
<td>หัวเมือง</td>
</tr>
<tr>
<td>Hsenwi [T]</td>
<td>Hseni</td>
<td>Saenwi</td>
</tr>
<tr>
<td>သႅၼဝီ</td>
<td>သိႏီၷ</td>
<td>แสนหวี</td>
</tr>
<tr>
<td>Jalong [V]</td>
<td>Jalong</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>ၵ့င်းမုင်ႈမူိူင်း</td>
<td>စေလာင္း</td>
<td>กองมุ่งเมือง</td>
</tr>
<tr>
<td>Kong Mung Möne [S]</td>
<td>-</td>
<td>Kong Mung Muang</td>
</tr>
<tr>
<td>Lai Hka [T]</td>
<td>Lecha</td>
<td>Lai Hka</td>
</tr>
<tr>
<td>လၢးၢး</td>
<td>လဲခ်ား</td>
<td>ลายค่า</td>
</tr>
<tr>
<td>Langkhur [D,T]</td>
<td>Lingke</td>
<td>Langkhur</td>
</tr>
<tr>
<td>လၢင်ၶိူး</td>
<td>လင္းေခး</td>
<td>ลางเคอ</td>
</tr>
<tr>
<td>Loi Tai Laeng [S]</td>
<td>-</td>
<td>Doi Tai Laeng</td>
</tr>
<tr>
<td>လ့ႆတႆးလႅင်း</td>
<td>ดอยไตแลง</td>
<td>ตดอยเตย/lang</td>
</tr>
<tr>
<td>Loikaw [T]</td>
<td>Loikaw</td>
<td>Doikaw</td>
</tr>
<tr>
<td>လဲေကာ္</td>
<td>လဲေကာ္းေလာ</td>
<td>ดอยก่อ</td>
</tr>
<tr>
<td>Mae Chae [R]</td>
<td>Mae Zae</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>မုံႃး</td>
<td>မုံႃးေလာ</td>
<td>แม่ชyi</td>
</tr>
<tr>
<td>Mae Oo Long [V]</td>
<td>Mae Oo Long</td>
<td>Mae Oo Luang</td>
</tr>
<tr>
<td>မုင်းေလာ</td>
<td>မုင်းေလားေလာ</td>
<td>แม่โอหลวง</td>
</tr>
<tr>
<td>Mawk Mai [T]</td>
<td>Mau-me</td>
<td>Mawk Mai</td>
</tr>
<tr>
<td>Town</td>
<td>Old Name</td>
<td>New Name</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>----------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Möng Hsu [T]</td>
<td>Mai-hsu</td>
<td>Muang hsu</td>
</tr>
<tr>
<td>Möng Maü [C]</td>
<td>Mai-me</td>
<td>Muang Mai</td>
</tr>
<tr>
<td>Möng Nai [T]</td>
<td>Mo-ne</td>
<td>Muang Nai</td>
</tr>
<tr>
<td>Möng Pan [T]</td>
<td>Möng Pan</td>
<td>Muang Pan</td>
</tr>
<tr>
<td>Nakong [V]</td>
<td>Nakong</td>
<td>Nakong</td>
</tr>
<tr>
<td>Nam Sang [C]</td>
<td>Nan-chan</td>
<td>Nam Chang</td>
</tr>
<tr>
<td>Nam Teng [R]</td>
<td>Teng Chao</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Panglong [T]</td>
<td>Pinlong</td>
<td>Pangluang</td>
</tr>
<tr>
<td>Ta-sop-teng [R, Pier]</td>
<td>Ta-sop-teng</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuentti [T]</td>
<td>Taunggyi</td>
<td>Taunggyi</td>
</tr>
<tr>
<td>Wan Haat [V]</td>
<td>Wat Hut</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>
SUMMARY

*Living with Four Polities: States and Cross-border Flows in the Myanmar-Thailand Borderland* aims to disentangle the multifaceted borderscape of one of Asia’s most dynamic borderlands. Based on 12 months of ethnographic fieldwork on the border between Myanmar’s southern Shan State and northwest Thailand, this dissertation illuminates the intersection of cross-border mobility and border control within the highly complex interactions of various state and state-like actors.

This specific area of the Myanmar-Thailand borderland accommodates a variety of political elites whose influence extends beyond the borders of the two nation-states. With varying levels of efficiency and success, the elites attempt to exercise their power to maintain sovereignty and control the population living in their territories, while also seeking to claim shares of the benefits of resource extraction.

The four main polities operating in this borderland include the Thai state, the Myanmar state, a powerful border elite referred to as the ‘Maha Ja family,’ and an armed ethnic insurgent group, the Shan State Army-South (SSA-S). For the past several decades, these elites have contested to claim spatial control. Meanwhile, the influence of state-like polities has reduced the authority of the nation-states, despite the proliferation of state regulations for the management of border affairs and an increase in international state-based cooperation throughout the world.

This work’s primary contribution to the field of borderland studies is its detailed description of how the political boundaries of non-state actors can come to be more significant to the daily lives of cross-border communities than those of nation-states.

This work presents the evolution of border control measures through the framework of three successive regimes operating in the Myanmar-Thailand borderlands—namely, frontier, border, and mobility. The conceptual lens of the ‘regime’ allows for an emphasis on the different characteristics of border control protocols that have developed on both sides of the border. The three regimes are understood as implemented forms of ideologies of regulations, procedures, agreements with border communities, and informal strategies initiated by social actors on the ground. State and state-like actors create and strengthen their political boundaries through creation of ‘strategic spaces’ and attempts to outwit one another, while seeking to control cross-border mobility through the promulgation and enforcement of arbitrary rules. However, people on the ground do not consistently acquiesce to such regulations. Rather, they seek ways to negotiate and outwit the structural powers in order to utilize cross-border mobility to gainfully navigate various political boundaries and nation-state borders over time.
State formation and transformation in this borderland during the past five decades are extensively discussed. This work views the state as a dynamic institution that is often inconsistent and arbitrary. At the same time, state-like polities—the Maha Ja family and the SSA-S, in this case—manage to exercise their authority to control cross-border mobility, similar to states. The four polities, therefore, occasionally stand in opposition to one another, but also hold similar political stances and share in the economic benefits of the borderlands when opportunities allow. The resulting structural forces subsequently encourage cross-border communities to negotiate with the polities using diverse means, such as gifting, commodity exchange, and bribery, as well as direct manipulation of state regulations.

State performance is another facet examined in this research in order to understand how state regulations are written, and how state officials at the ground level implement laws and regulations as part of the regular performance of their duties. Through the study of documents, provincial orders, and guidelines disseminated by Thai state officials attempting to manage the border, this dissertation asserts that officials strive to adopt the ideology of the modern nation-state as they carry out their duties as ‘mundane state activities.’ With regard to documentation, classification of border-crossers, collection of data on people traveling, and commodities traded across the border, the officials’ actions and duties emphasize border control under the ‘border regime,’ which is based on the ideology of the modern nation-state. Furthermore, the procedures of border control—including fingerprinting and photographing border crossers and screening of personal belongings—are meant to constitute ‘surveillance by regulations.’ The bodies of border-crossers, their personal belongings, and their commodities are scrutinized, reflecting an aspect of the ‘mobility regime,’ under which people’s ethnicity, identity, and habits of consumption are seen to impact border security and integrity.

The interaction of state performance and the cross-border mobility of migrants, including traders with commodities, has led the latter to develop adaptive strategies to move people and commodities across political boundaries and the borders of nation-states. Beyond gifting, commodity exchanges, and bribery as common practices, the diversification of meanings of commodities in small-scale trade during encounters with state regulations is also common. Cross-border traders and labor migrants give new meanings to, or shift existing social and cultural meanings of, particular commodities in order to allow for their continued mobility. This dissertation’s investigation of cross-border flows renders a new way to investigate this social phenomena by considering commodities as creators of ‘social lives.’ This research argues that upon crossing the border and encountering state regulations, people and commodities have the potential to either support or obstruct one another as a consequence of their attached meanings.
Another aim of this dissertation is to provide a new aspect to the study of contemporary human migration. Shan migrants from Myanmar’s Shan State are the predominant ethnic population to be researched in this work. Over the past five decades, they have shifted their principal form of cross-border mobility from that of small-scale traders to labor migrants living and working throughout the whole of Thailand. This work attempts to fill a void in migration studies by employing the framework of a ‘transnational network.’ Inspired by ‘mobility turns,’ this dissertation further tackles the question of how Shan migrants have managed to diversify their forms of mobility to suit their desired patterns of migration. It argues that Shan migrants have continually succeeded in crossing political boundaries and nation-state borders amidst the attempts of the four polities to restrict cross-border mobility. One way they have achieved this outcome is by depending on cross-border traders as intermediaries in coordinating and facilitating their migratory trajectories. This practice has created a common migration pattern that reflects ‘social change’ or ‘social transformation,’ developed from redrawn and rescaled boundaries under three successive regimes of border control—frontier, border, and mobility.

In conclusion, this dissertation reveals the Myanmar-Thailand borderland to be a distinctive case representing the complexity resulting from a specific history of state transformation. The meeting of state border control and cross-border communities does not result in an absolute restriction to the flows of people or commodity across the border. Rather, the dialectics of border security and the permeability of the border are highlighted. This research reveals that the attempts of state and non-state actors to stringently demarcate the border results in an increase in the rescaling of the border by border communities in order to maintain their mobility and the porosity of the border.
SAMENVATTING

In *Living with Four Polities: States and Cross-Border Flows in the Myanmar-Thailand Borderland* staat het veelzijdige grenslandschap van één van de meest dynamische grensgebieden in Azië centraal. Gebaseerd op twaalf maanden etnografisch veldwerk in het grensgebied tussen het zuiden van Shan State in Myanmar’s en noordwest Thailand, wordt in deze dissertatie het raakvlak verhelderd tussen grensoverschrijdende mobiliteit en grenscontrole, en de zeer complexe interacties van overheidsfunctionarissen en functionarissen die niet tot de overheid behoren, maar in macht daaraan gelijk staan. Dit specifieke grensgebied tussen Myanmar en Thailand herbergt namelijk diverse politieke elites, wier invloed voorbij de grenzen van de twee natiestaten reikt. Met wisselend effect en succes proberen deze elites macht uit te oefenen om zodoende hun soevereiniteit te bewaren, de bevolking in hun gebied te beheersen, en een deel van de opbrengsten van handel en grondstoffen op te eisen.

De vier belangrijkste politieke eenheden in dit grensgebied zijn de natiestaten Thailand en Myanmar, een machtige grenselite die ik aanduid als de ‘Maha Ja familie’, en gewapende etnische opstandelingen, de Shan State Army-South (SSA-S). In de afgelopen decennia hebben deze elites strijd gevoerd om de controle over dit gebied. De invloed van de op staten lijkende eenheden heeft het belang en de invloed van de natiestaten doen afnemen, ondanks de toename van overheidsregels op gebied van het beheer van grenszaken en een toename in internationale samenwerking tussen staten. De belangrijkste bijdrage van deze dissertatie aan de studie van grenzen is een gedetailleerde beschrijving van hoe niet-statelijke actoren invloedrijker zijn geworden in het dagelijkse leven van grensgebied-gemeenschappen dan actoren die handelen in opdracht van de staten.

In deze studie wordt gekeken naar de evolutie van grenscontrole-maatregelen binnen het kader van drie opeenvolgende regimes in het grensgebied tussen Thailand en Myanmar: frontier-regime, grens-regime en mobiliteits-regime. Een focus op ‘regimes’ maakt het mogelijk om de ontwikkeling van verschillende grensprotocollen te benadrukken. De drie regimes zijn de uitdrukking van ideologieën van regulering, procedures en afspraken met grensgemeenschappen, en informele strategieën die sociale actoren zelf initiëren. Overheidsactoren en actoren die qua macht op de overheid lijken, creëren en versterken hun politieke grenzen door middel van strategie space en proberen elkaar de loef af te steken, terwijl de uitbreiding en handhaving van hun willekeurige regels bedoeld zijn om de grensoverschrijdende mobiliteit te beheersen. De mensen die hierdoor worden getroffen houden zich echter niet consequent aan deze regels. Zij
zoek naar wegen om te onderhandelen met de structurele machten en hen te slim af te zijn, om zo grensoverschrijdend en voor henzelf gunstig te navigeren tussen de verschillende politieke grenzen en de grenzen van de natiestaat.

Deze studie geeft een gedetailleerde beschrijving van staatsvorming en veranderingen in dit grensgebied. De staat wordt hier als een dynamische organisatie beschouwd, die vaak tegenstrijdig en willekeurig opereert. Tegelijkertijd zijn ‘staat-achtige’ actoren, zoals de Maha Ja familie en de SSA S, hier machtig genoeg om, net als staten, controle uit te oefenen op grensoverschrijdende mobiliteit. De vier politieke eenheden staan daarom soms tegenover elkaar, maar hebben ook vergelijkbare politieke standpunten en delen, als de gelegenheid zich voordoet, ook in de economische opbrengsten van het grensgebied. De hieruit voortvloeiende structurele krachten stimuleren vervolgens de grensoverschrijdende gemeenschappen om met de politieke eenheden te onderhandelen door middel van cadeaus, ruil, omkoping en directe manipulatie van overheidsregels.

Een ander aspect dat aan de orde komt in deze studie is het functioneren van de staat, om zo te begrijpen hoe overheidsregulering tot stand komt en hoe overheidsfunctionarissen in de praktijk wetten en regels toepassen, als onderdeel van hun reguliere taken. Door bestudering van documenten, provinciale uitvaardigingen, en richtlijnen van Thaise overheidsfunctionarissen in een poging om de grens te controleren, toont deze dissertatie aan dat overheidsfunctionarissen er naar streven de ideologie van de moderne natiestaat te adopteren, terwijl ze hun taken uitvoeren als mundane state activities. Documentatie, classificatie van grensoverschrijders, en gegevens over mensen en goederen die de grens passeren laten zien hoe overheidsfunctionarissen, onder het grens-regime, nadruk leggen op grenscontrole, op basis van de ideologie van de moderne natiestaat. Bovendien zijn procedures in het kader van grenscontroles, inclusief het nemen van vingerafdrukken, het fotograferen van grens overstekers en het controleren van persoonlijke bezittingen, bedoeld als surveillance by regulations. De lichamen, persoonlijke bezittingen en goederen van grens overstekers worden onderzocht; en dit laat een aspect van het ‘mobilitie-regime’ zien, waarbinnen etniciteit, identiteit en consumptiegewoonten van mensen worden gezien als zaken die van belang zijn bij grensbeveiliging en -integriteit.

Staatoptreden en grensoverschrijdende mobiliteit/-handel van migranten heeft er toe geleid dat de laatsten strategieën hebben ontwikkeld om mensen en goederen zowel over niet-officiële politieke grenzen als over de grenzen van de natiestaat te brengen. Afgezien van cadeaus, ruil en omkoping als veelvoorkomende praktijken, is diversificering van de betekenis van goederen in kleinschalige handel met betrekking tot overheidsregulering een veelvoorkomend
fenomeen. Grensoverstekende handelaren en arbeidsmigranten geven nieuwe betekenis aan, of verschuiven de bestaande sociale en culturele betekenissen van, bepaalde goederen om zo hun mobiliteit te garanderen. Het onderzoek van grensoverstekende bewegingen, dat ten grondslag ligt aan deze dissertatie, zorgt voor nieuwe manieren om deze sociale fenomenen te bestuderen door goederen te zien als makers van social lives. Dit onderzoek betoogt dat bij het oversteken van de grens en het contact met de daarbij behorende overheidsregels, mensen en goederen elkaar kunnen ondersteunen of dwarsbomen, afhankelijk van de betekenissen die er aan gegeven worden.

Een ander doel van deze dissertatie is om een nieuw aspect te duiden binnen de studie van hedendaagse menselijke migratie. Shan migranten uit Shan State in Myanmar zijn de voornaamste etnische groep die hier is onderzocht. Gedurende de afgelopen vijftig jaar is hun primaire grensoverschrijding verschoven van kleine handel naar arbeidsmigratie naar heel Thailand. Deze studie probeert een empirisch gat in migratiestudies te dichten door gebruik te maken van een raamwerk dat verder gaat dan het begrip ‘transnationaal netwerk’. Geïnspireerd door de mobility turn, wordt in deze dissertatie de vraag gesteld hoe de Shan-migranten er in zijn geslaagd om hun vormen van mobiliteit te diversifiëren en aan te passen aan hun gewenste migratiepatronen. Shan migranten slagen er continu in om niet-officiële politieke grenzen en de formele grenzen van natiestaten over te gaan, hoewel de vier politieke eenheden proberen grensoverschrijdende mobiliteit te beperken. De migranten bereiken dit door te vertrouwen op grensoverstekende handelaren, die als intermediair fungeren bij het coördineren en faciliteren van hun migratietrajecten. Dit zorgt ervoor dat er gemeenschappelijke migratiepatronen ontstaan, die sociale verandering, of ‘sociale transformatie’ teweegbrengen via het opnieuw trekken of herdefiniëren van grenzen, onder de drie opeenvolgende regimes van grenscontroles (frontier-regime, grens-regime en mobiliteits-regime).

Tenslotte laat deze dissertatie zien dat de grensstreek van Myanmar en Thailand bijzonder is vanwege opvallende complexiteit als uitkomst van een specifieke geschiedenis van staatstransformatie. Het snijpunt van grenscontrole en grensoverstekende gemeenschappen heeft nooit geleid tot het stoppen van de stroom mensen en goederen. De nadruk valt juist op de dialectiek van grensbeveiliging en de poreusheid van de grens. Dit onderzoek toont aan hoe inspanningen van staats- en ‘staatsachtige’ actoren om een strikte landsgrens af te bakenen resulteren in toenemende manipulatie van grenzen door grensgemeenschappen, die zo hun eigen mobiliteit en de poreusheid van de grens veilig stellen.
Living with Four Polities: States and Cross-Border Flows in the Myanmar-Thailand Borderland aims to disentangle the multifaceted borderscape of one of Asia’s most dynamic borderlands. Based on 12 months of ethnographic fieldwork on the border between Myanmar’s southern Shan State and northwest Thailand, this dissertation reveals this borderland to be a distinctive case representing the complexity resulting from a specific history of state transformation. The meeting of state border control and cross-border communities does not result in an absolute restriction to the flows of people or commodity across the border.

Rather, the dialectics of border security and the permeability of the border are highlighted. This work illuminates the attempts of state and non-state actors to stringently demarcate the border results in an increase in the rescaling of the border by border communities in order to maintain their mobility and the porosity of the border.